



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят восьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
27 July 2005
Russian
Original: French

Пятый комитет

Краткий отчет о 39-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 2 апреля 2004 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Бухедду (заместитель Председателя) (Алжир)

Содержание

Пункт 120 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов (*продолжение*)

Пункт 121 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (*продолжение*)

Пункт 127 повестки дня: Управление людскими ресурсами (*продолжение*)

Пункт 129 повестки дня: Объединенная инспекционная группа (*продолжение*)

Пункт 131 повестки дня: Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года (*продолжение*)

Пункт 132 повестки дня: Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (*продолжение*)

Пункт 134 повестки дня: Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

04-29616 (R)

0429616

Пункт 119 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций
(*продолжение*)

Завершение работы Пятого комитета в рамках первой части возобновленной пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Бухедду (Алжир), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 120 повестки дня: бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов
(продолжение) (A/C.5/58/L.58)

Доклад Объединенной инспекционной группы о вспомогательных расходах, связанных с внебюджетной деятельностью, в организациях системы Организации Объединенных Наций (A/C.5/58/L.58)

Проект резолюции A/C.5/58/L.58

1. *Проект резолюции A/C.5/58/L.58 принимается.*

Пункт 121 повестки дня: бюджет по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов
(продолжение) (A/C.5/58/L.61 и A/C.5/58/L.65)

Специальный суд по Сьерра-Леоне
(A/C.5/58/L.65)

Проект резолюции A/C.5/58/L.65

2. *Проект резолюции A/C.5/58/L.65 принимается.*

3. **Г-жа Накян** (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что ее страна активно выступает за создание Специального суда по Сьерра-Леоне и считает исключительно важным предоставить Суду средства, необходимые ему для проведения своей деятельности. Поэтому делегация Соединенных Штатов Америки выражает удовлетворение в связи с тем, что Генеральному секретарю предоставлены полномочия в отношении принятия обязательств в объеме не превышающем 16,7 млн. долл. США в дополнение к финансовым ресурсам Суда на период с 1 июля по 31 декабря 2004 года. Оратор с интересом ожидает дополнительную информацию, которую Суд представит Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам и Пятому комитету для принятия ими решения в отношении мер, которые должны осуществляться для покрытия расходов Суда в 2005 году с учетом рекомендаций Генерального секретаря. Она вновь призывает государства-члены продолжать делать добровольные взносы для Суда и выполнять принятые ими на себя в этом отношении обязательства.

4. **Г-н Кодзак** (Япония) говорит, что выделение Специальному суду по Сьерра-Леоне дополнительных ресурсов представляет собой исключительную меру, которая не должна служить прецедентом. Делегация Японии с интересом ожидает доклад о финансировании Суда, который Генеральный секретарь представит Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии.

Генеральный план капитального ремонта
(A/C.5/58/L.61)

Проект решения A/C.5/58/L.61

5. *Проект решения A/C.5/58/L.61 принимается.*

Управление людскими ресурсами
(A/C.5/58/L.64)

Проект резолюции A/C.5/58/L.64

6. **Г-н Элиджи** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что в проекте резолюции A/C.5/58/L.64 не отражены некоторые вопросы, которые затрагивались в ходе неофициальных консультаций и официальных заседаний, в частности вопрос о необходимости соблюдения многоязычия и увеличения в этой связи числа сотрудников категории общего обслуживания. Веб-сайт Организации должен быть представлен на всех официальных языках, в частности на арабском, однако имеющиеся в распоряжении Секретариата для этой цели ресурсы являются недостаточными. Напоминая, что этот вопрос уже неоднократно поднимался Генеральным секретарем в его докладах и Генеральной Ассамблеей во многих резолюциях, в частности в резолюции по бюджету по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов, сирийская делегация выражает надежду, что Комитет уделит все необходимое внимание рассмотрению этого вопроса на возобновленной сессии.

7. В этой связи сирийская делегация подчеркивает, что Бюро Комитета проявило безответственность, не организовав дополнительное заседание, о чем его просили многие делегации. В работе Бюро отсутствует транспарентность, и это ведет к расточительности в использовании ресурсов. Бюро не является Генеральной Ассамблеей в миниатюре; его задача состоит в том, чтобы облегчать работу Комитета, а не вступать в предметные обсуждения. Однако, исходя из духа конструктивизма, Сирийская

Арабская Республика не возражает против принятия данного проекта резолюции консенсусом.

8. **Г-жа Стэнли** (Ирландия) обращает внимание присутствующих на ошибку в переводе в пункте 3 текста проекта резолюции на французском языке и говорит, что слово “dispositions” должно быть заменено словом “termes”.

9. *Проект резолюции A/C.5/58/L.64 принимается.*

10. **Г-жа Стэнли** (Ирландия), выступая от имени Европейского союза, присоединяющихся к нему стран (Венгрия, Кипр, Латвия, Литва, Мальта, Польша, Словакия, Словения, Чешская Республика и Эстония), стран, участвующих в процессе стабилизации и ассоциации (Албания, бывшая Югославская Республика Македония, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория и Хорватия), ассоциированных стран (Болгария и Румыния) и стран Европейской ассоциации свободной торговли, входящих в Европейское экономическое пространство (Исландия, Лихтенштейн и Норвегия), приветствует усилия, прилагаемые всеми государствами-членами в целях достижения компромисса в вопросе, который является предметом длительных и непростых переговоров. В обсуждаемой резолюции никоим образом не ставятся под сомнение ни прерогативы Генерального секретаря, ни его авторитет как главного административного должностного лица, ни давнишний принцип, предусматривающий, что личное положение сотрудника определяется законодательством страны его гражданства.

11. **Г-н Лорен** (Канада), выступая также от имени Австралии и Новой Зеландии, говорит, что Генеральный секретарь должен иметь возможность принимать решения по вопросам, касающимся управления персоналом без необоснованного вмешательства со стороны государств-членов. Оратор приветствует стремление к транспарентности, продемонстрированное Секретариатом посредством распространения бюллетеня ST/SGB/2004/4, и поддерживает решение Генерального секретаря продолжать толковать положения Правил и положений о персонале, касающиеся выплаты пособий, исходя из законов страны гражданства сотрудников, полагая, что этот принцип позволяет обеспечивать уважение социального, религиозного и культурного многообразия государств-членов и их граждан. Канадская делегация выражает надежду, что в новом издании этого бюллетеня, который будет опубликован Генеральным секретарем, на этот счет не будет никаких неясностей.

12. **Г-жа Сантус-Невис** (Бразилия), выступая также от имени Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Доминиканской Республики, Колумбии, Коста-Рики, Мексики, Панамы, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уругвая, Чили и Эквадора, заявляет, что принцип, предусматривающий ориентацию на законы страны гражданства сотрудника при определении прав на получение пособий отвечает духу Организации, выступающей за уважение культурного, социального и религиозного многообразия. Стремясь к сохранению методов работы Комитета, делегации, от имени которых выступает оратор, приняли решение присоединиться к консенсусу, нашедшему отражение в обсуждаемом проекте резолюции, при том понимании, что это никоим образом не ставит под сомнение прерогативы Генерального секретаря в его качестве главного административного должностного лица или же принципы, в соответствии с которыми личное положение сотрудников определяется законами страны их гражданства; необходимо уважать культурное, социальное и религиозное многообразие Организации и ее сотрудников, и Организация должна сохранять нейтральную позицию по отношению к законам и социальным обычаям государств-членов, входящих в ее состав.

13. **Г-жа Чебомуи** (Кения) заявляет, что в Кении единственной формой законного союза является союз между мужчиной и женщиной, как это предусмотрено в Конституции и в законах о семье, в которых четко изложены следующие принципы: семья образует естественную основу общества и социального порядка и любой взрослый человек имеет право создавать семью, вступая в брак с лицом противоположного пола при добровольном согласии обеих сторон. Многочисленные социальные проблемы, как-то нищета, преступность, неграмотность и болезни, еще более усугубляются разрушением семейных структур, происходящим во всем мире. Браки между лицами одного пола лишь обостряют эту проблему, нанося еще больший ущерб делу достижения целей, провозглашенных в пункте 3 статьи 1 Устава Организации Объединенных Наций — осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера. Хорошо известно, что проблемы, связан-

ные с разрушением семейных структур, являются источником политической нестабильности и конфликтов и, таким образом, способствуют увеличению бюджетов операций по поддержанию мира.

14. **Общепризнан тот факт, что страны, легализовавшие союзы между партнерами одного пола, осуществляя при этом стратегии в области планирования семьи, сталкиваются с проблемой сокращения численности населения, в то время как доля пожилых людей постоянно возрастает. Эта проблема вызывает еще большую озабоченность с учетом того, что в союзы такого типа вступает все большее число молодых людей, поскольку, как известно, 95 процентов лиц, живущих с партнерами того же пола, не хотят иметь детей. Правомерно возникает вопрос, может ли человечество продолжить свое существование без детей, или же сторонники однополых союзов рассчитывают на использование методов клонирования человека. Кенийская делегация призывает соответствующие страны пересмотреть их политику. Выступающая не возражает против принятия данного проекта резолюции, однако у нее есть оговорки в отношении пункта 1, и она надеется, что Секретариат будет придерживаться толкования этого проекта в духе института семьи, предусматриваемого Правилами и положениями о персонале.**

15. **Г-жа Накян (Соединенные Штаты Америки)** говорит, что ее страна выражает удовлетворение тем, что Генеральный секретарь вернется к рассмотрению положений, содержащихся в бюллетене ST/SGB/2004/4, и заявляет, что без более обстоятельных консультаций с государствами-членами его положения могут вызвать глубокие разногласия. При этом необходимо обеспечить учет мнений и замечаний, высказанных по этому вопросу государствами-членами в Пятом комитете и в Генеральной Ассамблее.

16. **Г-жа М'Рабе (Тунис)** заявляет, что ее страна поддерживает текст рассматриваемого проекта резолюции на английском языке, однако считает, что выражение "situation de famille", используемое во французском варианте, должно быть заменено выражением "statut personnel", которое, по ее мнению, лучше отражает текст оригинала.

17. **Председатель** говорит, что французский вариант проекта резолюции будет скорректирован, с тем чтобы учесть высказанные замечания.

18. **Г-н Чоудхри (Пакистан)** говорит, что институт брака — понимаемого как союз между мужчиной и женщиной — и семьи являются для его страны священными. Его делегация присоединилась к консенсусу по проекту резолюции A/C.5/58/L.64 при том понимании, что в новом издании бюллетеня не будет содержаться формулировок, которые могли бы вызвать споры и по которым не будет единодушия; что определение личного положения для целей получения пособий не должно использоваться в качестве предлога для оказания влияния на обсуждение на межправительственном уровне вопросов, касающихся понятий семьи и брака; и что новый текст будет опубликован как можно скорее, а его рассмотрение не будет продолжаться бесконечно долго.

19. **Г-н Аль-Бадер (Катар)** говорит, что его делегация поддерживает заявление Сирийской Арабской Республики, в частности в отношении представления страниц веб-сайта Организации Объединенных Наций на арабском языке, выражая надежду, что для этого будут выделены надлежащие средства.

20. **Г-н Дейвис (Багамские Острова)** говорит, что его делегация поддерживает позицию Бразилии. Он объясняет, что его делегация присоединилась к консенсусу по проекту резолюции, хотя поначалу с учетом того, что Генеральный секретарь действовал в рамках своих полномочий и что финансовых последствий не прослеживалось, она считала этот проект излишним. Следует уточнить, что принятие Генеральной Ассамблеей данной резолюции не должно означать, что Генеральный секретарь может положить конец существующей на протяжении длительного времени практике, в соответствии с которой личное положение определяется с учетом законодательства страны гражданства сотрудника — практики, которая единственно позволяет гарантировать равноправное обращение со всеми сотрудниками.

21. **Г-н Таль (Иордания)** говорит, что принятый Пятым комитетом проект резолюции не является удовлетворительным ни для отдельных стран, ни для групп стран. Следует отметить, что Комитету в его работе недостает строгости и транспарентности и что он должен подавать пример осуществления реформы в смысле повышения эффективности принятия проектов резолюций, которые были бы практически осуществимыми и не допускали бы множества толкований.

22. **Г-н Нг'онголо** (Объединенная Республика Танзания) говорит, что его делегация присоединилась к консенсусу по проекту резолюции при том понимании, что новый вариант бюллетеня Генерального секретаря не должен вступать в силу до его рассмотрения Генеральной Ассамблеей в случае, если будет признано, что в связи с ним потребуется пересмотреть и Положения и правила о персонале.

23. **Г-н Дхакал** (Непал) говорит, что в духе компромисса его делегация присоединилась к консенсусу, но рассчитывает, что Генеральный секретарь будет принимать во внимание законы, действующие в государствах-членах, и высказанные ими мнения.

24. **Г-жа Удо** (Нигерия), напоминая, что ее страна придает особое значение институту семьи, говорит, что ее делегация присоединилась к консенсусу по данному проекту резолюции при том понимании, что Генеральный секретарь в качестве главного административного должностного лица будет продолжать осуществлять возложенные на него функции, памятуя о том, что задача внесения изменений или дополнений в Правила и положения о персонале относится к сфере ведения Генеральной Ассамблеи. Она указывает, что ее делегация приняла это решение, исключительно в силу того, что в пунктах 2 и 3 проекта резолюции указано, что следует пересмотреть содержание бюллетеня, принимая во внимание мнения и озабоченности, высказанные государствами-членами, и что в случае, если содержащиеся в нем положения будут расходиться с Правилами и положениями о персонале, Генеральной Ассамблее потребуется принять соответствующее решение. Ассамблее надлежит в будущем рассматривать любое решение, в котором встречаются формулировки, вызывающие разногласия, а пересмотру и переизданию бюллетеня должно быть уделено особое внимание, причем в самое ближайшее время.

25. **Г-жа Маккрири** (заместитель Генерального секретаря по людским ресурсам) говорит, что согласно положениям пунктов 1 и 2 проекта резолюции Секретариат по-прежнему будет определять личное положение сотрудников с учетом законодательства страны гражданства соответствующего сотрудника и проведет тщательный пересмотр бюллетеня и переиздаст его в ближайшее время.

26. Связанные с определением личного положения требования, представляемые сотрудниками для целей получения пособий, будут передаваться для удостоверения в постоянные представительства стран гражданства соответствующих сотрудников. Секретариат будет давать ход рассмотрению этих требований после представления постоянными представительствами подтверждения того, что согласно законодательству их стран личное положение сотрудников является действительным и дает право на получение пособий.

27. **Г-н Пулидо Леон** (Венесуэла) заявляет, что бюллетень Генерального секретаря после его переиздания не должен вновь рассматриваться Пятым комитетом, поскольку вопросы семьи и брака в круг его ведения не входят.

28. **Г-н Эн-Наггар** (Египет) напоминает, что Генеральная Ассамблея является органом, в котором могут высказываться все мнения, и что ее функции заключаются в обеспечении того, чтобы все мнения принимались во внимание, без навязывания одних в ущерб другим. Его делегация будет внимательно следить за решениями, которые будут приниматься в будущем, дабы убедиться, что ее мнения нашли в них должное отражение.

29. **Г-н Элиджи** (Сирийская Арабская Республика) указывает, что он намерен представить Секретариату замечания в отношении текста проекта резолюции на арабском языке. В частности, он понимает, что бюллетень не будет переиздаваться без предварительного одобрения Генеральной Ассамблеей и что в нем должны быть учтены мнения всех государств-членов.

Пункт 129 повестки дня: Объединенная инспекционная группа (продолжение)

Доклад Объединенной инспекционной группы (A/C.5/58/L.62)

Проект резолюции A/C.5/58/L.62

30. *Проект резолюции A/C.5/58/L.62 принимается.*

Пункт 131 повестки дня: Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года (продолжение)

Пункт 132 повестки дня: Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (продолжение)

Проверка деятельности Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии (A/C.5/58/L.60)

Проект резолюции A/C.5/58/L.60

31. *Проект резолюции A/C.5/58/L.60 принимается.*

Пункт 134 повестки дня: Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира (продолжение)

Осуществление пункта 3 резолюции 57/323 Генеральной Ассамблеи (A/C.5/58/L.63)

Проект резолюции A/C.5/58/L.63

32. *Проект резолюции A/C.5/58/L.63 принимается.*

Участие Добровольцев Организации Объединенных Наций в операциях по поддержанию мира (A/C.5/58/L.59)

Проект решения A/C.5/58/L.59

33. *Проект решения A/C.5/58/L.59 принимается.*

Пункт 119 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (продолжение)

Вопросы, предложенные для рассмотрения в будущем (A/C.5/58/L.66)

Проект решения A/C.5/58/L.66

34. *Проект решения A/C.5/58/L.66 принимается.*

35. **Г-жа Удо** (Нигерия) говорит, что ее делегация выражает надежду, что на пятьдесят девятой сессии в рамках пункта повестки дня, озаглавленного «Рассмотрение эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций», Генеральный секретарь представит Комитету документ зала заседаний, в котором будет содержаться более полная информация, чем та, что была сообщена на текущей сессии по вопросу географического распределения должностей в следующих органах: Объединенная инспекционная группа, Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и Комиссия по международной гражданской службе.

36. **Г-жа Лок** (Южная Африка) напоминает, что Группа африканских государств, будучи обеспокоена недопредставленностью африканцев, и особенно женщин, запросила у Секретариата сведения о географическом распределении и о представленности мужчин и женщин на директивных должностях, включая посты директоров программ, а также о том, какие последствия в этом плане влечет за собой выход сотрудников на пенсию. Секретариат выполнил эту просьбу, препроводив Группе статистические данные, однако Группа хотела бы, чтобы эти сведения были представлены в виде документа зала заседаний на пятьдесят девятой сессии.

37. **Г-н Эн-Наггар** (Египет) говорит, что его делегация поддерживает просьбы делегаций Нигерии и Южной Африки.

Завершение работы Комитета

38. После обмена любезностями **Председатель** объявляет, что Пятый комитет завершил свою работу в рамках первой части возобновленной пятьдесят восьмой сессии.

Заседание закрывается в 11 ч. 35 м.